

**Schiller Institute**  
**30th Anniversary Concert**

Merkin Hall, New York City  
June 15, 2014

**J.S. Bach:**  
**Cantata BWV 102**  
**“Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben”**

*Northeast Schiller Institute Chorus & Orchestra*

*Jessica Tremblay, mezzo-soprano*

*Frank Mathis, baritone*

*John Sigerson, tenor*

*Kristin Olson, solo oboe*

*Megan Beets, solo flute*

*John Sigerson, director*

1. Chorus
2. Recitative (Bass)
3. Aria (Alto and Oboe)
4. Arioso (Bass)
5. Aria (Tenor and Flute)
6. Recitative (Alto)
7. Chorale

**W.A. Mozart:**  
**Piano Sonata No. 10 in C Major, K. 330**

1. Allegro moderato
2. Andante cantabile
3. Allegretto

*Benjamin Telmányi Lylloff, piano*

**Introduction to Schiller’s “Nänie”**

*Helga Zepp-LaRouche*

**Johannes Brahms:  
Nänie, Op. 82**

*Mid-Atlantic Schiller Institute Chorus*

*Alan Ogden, piano*

*John Sigerson, director*



**J.S. Bach: Cantata BWV 102**

**1. Coro**

Herr, deine Augen sehen nach dem Glauben!  
Du schlägest sie, aber sie fühlen's nicht;  
Du plagest sie,  
    aber sie bessern sich nicht.

Sie haben ein härter Angesicht denn ein Fels  
Und wollen sich nicht bekehren.

**2. Recitativo**

Wo ist das Ebenbild, das Gott uns  
    eingepräget,  
Wenn der verkehrte Will sich ihm zuwiderleget?  
Wo ist die Kraft von seinem Wort,  
Wenn alle Besserung weicht aus dem Herzen fort?

Der Höchste sucht uns durch Sanftmut zwar zu  
    zähmen,  
Ob der verirrte Geist sich wollte nicht bequemen;  
Doch, fährt er fort in dem verstockten Sinn,  
So gibt er ihn in's Herzens Dünkel hin.

**3. Aria**

Woh der Seele, die den Schaden nicht mehr  
    kennt  
Und, die Straf auf sich zu laden, störrig rennt,  
Ja, von ihres Gottes Gnaden selbst sich trennt.

**1. Chorus**

Lord, your eyes look toward faith!  
You strike them, yet they feel it not;  
You admonish them,  
    yet they improve themselves not.

Their faces are harder than a craggy rock,  
And they refuse to convert.

**2. Recitative**

Where is the image which God has imprinted  
    upon us,  
If the perverted will is chafing against Him?  
Where is the power of His Word,  
When the heart rejects all improvement?

The All-High seeks to tame us with His  
    gentleness,  
Though the errant soul might refuse to accede;  
But if it persists in its stubborn foolishness,  
It gives itself over to its own heart's darkness.

**3. Aria**

Woe to the soul who no longer knows its own  
    misdeeds,  
And runs amok, inviting its own judgement,  
Even insisting on parting from God's mercy.

#### 4. Arioso

Verachtest du den Reichtum seiner Gnade,  
Geduld und Langmütigkeit?  
Weißest du nicht, daß dich Gottes Güte zur Buße  
locket?

Du aber nach deinem verstockten und unbußfer-  
tigen Herzen  
häufest dir selbst den Zorn  
auf den Tag des Zorns und der Offenbarung  
des gerechten Gerichts Gottes.

#### 5. Aria

Erschrecke doch, du allzu sichere Seele!  
Denk, was dich würdig zähle der Sünden  
Joch.  
Die Gotteslangmut geht auf einem Fuß von Blei,  
Damit der Zorn hernach dir desto  
schwerer sei.

#### 6. Recitativo

Beim Warten ist Gefahr;  
Willst du die Zeit verlieren?

Der Gott, der ehemals gnädig war,  
Kann leichtlich dich vor seinen Richtstuhl führen.

Wo bleibt sodann die Buß?  
Es ist ein Augenblick,  
der Zeit und Ewigkeit, der Leib und Seele  
scheidet.

Verblendeter Sinn! ach kehre doch zurück,  
Daß dich dieselbe Stund nicht finde unbereitet!

#### 7. Choral

Heut lebst du, heut bekehre dich,  
Eh morgen kommt, kanns ändern sich.  
Wer heut ist frisch, gesund und rot,  
Ist morgen krank, ja wohl gar tot.  
So du nun stirbest ohne Buß,  
Dein Leib und Seel dort brennen muß.

Hilf, o Herr Jesu, hilf du mir,  
Daß ich noch heute komm zu dir  
Und Buße tu den Augenblick,  
Eh mich der schnelle Tod hinrück,  
Auf daß ich heut und jederzeit  
Zu meiner Heimfahrt sei bereit.

#### 4. Arioso

Do you despise the wealth of His mercy, patience,  
and forbearance?  
Know you not that God's goodness invites your  
penitence?

And yet you, with your stupid,  
unrepentant heart,  
You heap wrath upon yourself  
For the day of wrath, and of revelation,  
And of God's righteous judgment.

#### 5. Aria

Be stricken by fear, you all too self-satisfied soul!  
Consider what makes you deserving of the yoke  
of sin.  
God's forbearance walks on leaden feet,  
So that His wrath might weigh all the heavier  
upon you.

#### 6. Recitativo

It's dangerous to tarry;  
Will you squander this moment?

God, who was formerly merciful,  
Can easily drag you before his judgement seat.

And so, where is your sense of regret?  
It's in the twinkling of an eye  
That time and eternity, body and soul are sun-  
dered.

O you blinded mind, turn back,  
So that the fatal hour not find you unprepared!

#### 7. Chorale

Today you're alive, so repent, today!  
Before the next day dawns, things can change!  
He who, today, is fresh, healthy, and red,  
Tomorrow is sick, perhaps even dead.  
So, if you die now without repenting,  
Your body and soul must burn down there.

O Lord Jesus, help me,  
So that, even today, I may come to you  
And repent at this very moment,  
Before quick death snatches me away,  
So that, today and evermore,  
I shall be ready for my journey home.

## Nänie

by Friedrich Schiller

Auch das Schöne muß sterben, das Menschen und Götter bezwinget!  
Nicht die eherne Brust rührt es des stygischen Zeus.  
Einmal nur erweichte die Liebe den Schattenbeherrscher,  
Und an der Schwelle noch, streng, rief er zurück sein Geschenk.  
Nicht stillt Aphrodite dem schönen Knaben die Wunde,  
Die in den zierlichen Leib grausam der Eber geritzt.  
Nicht errettet den göttlichen Held die unsterbliche Mutter,  
Wenn er, am skäischen Tor fallend, sein Schicksal erfüllt.  
Aber sie steigt aus dem Meer mit allen Töchtern des Nereus,  
Und die Klage hebt an um den verherrlichten Sohn.  
Siehe, da weinen die Götter, es weinen die Göttinnen alle,  
Daß das Schöne vergeht, das das Vollkommene stirbt.  
Auch ein Klaglied zu sein im Mund der Geliebten ist herrlich,  
Denn das Gemeine geht klanglos zum Orkus hinab.

## Nenia<sup>1</sup>

Even the beautiful must perish! It vanquishes men and gods alike,  
Yet it moves not the steely breast of the Stygian Zeus.<sup>2</sup>  
Only once did Love make the Lord of Shadows relent,  
But, still on the threshold, he sternly withdrew his gift.<sup>3</sup>  
Aphrodite failed to stanch the beautiful boy's wound  
Which the wild boar had gruesomely gashed into his delicate body.<sup>4</sup>  
The divine hero could not be saved by his immortal mother<sup>5</sup>  
When, dying at the Scaean Gate,<sup>6</sup> he fulfilled his fate.  
And yet, she rises from the sea, with all Nereus's daughters,<sup>7</sup>  
And lifts her voice in lament over her glorified son.  
Look! The gods are weeping! All the goddesses are bemoaning  
That the beautiful must pass away, that the perfect must die!  
Even a song of lament in the mouth of she who is loved, is glorious,  
Because the tawdry goes down to Orcus<sup>8</sup> unsung.

<sup>1</sup> Song of lamentation.

<sup>2</sup> Pluto, god of the underworld.

<sup>3</sup> Orpheus attempted to retrieve Eurydice from the underworld.

<sup>4</sup> Venus (Aphrodite) mourning over the hunter Adonis.

<sup>5</sup> Achilles' mother, the goddess Thetys (daughter of the sea god Nereus).

<sup>6</sup> The gate of Troy.

<sup>7</sup> Nereus had 50 daughters.

<sup>8</sup> The underworld.